

ITEGEKO N°05/2012 RYO KUWA  
17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO  
MVAMAHANGA ITARI IYA LETA

LAW N°05/2012 OF 17/02/2012  
GOVERNING THE ORGANISATION  
AND FUNCTIONING OF  
INTERNATIONAL NON  
GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

LOI N°05/2012 DU 17/02/2012  
REGISSANT L'ORGANISATION ET LE  
FONCTIONNEMENT DES  
ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
NON GOUVERNEMENTALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente  
loi

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo

Article 2: Definition of the term

Article 2 : Définition d'un terme

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'imiryango  
mvamahanga itari iya Leta

Article 3: Autonomy of international non -  
governmental organisations

Article 3 : Autonomie des organisations  
internationales non gouvernementales

Ingingo ya 4: Ubufatanye bugamije  
iterambere

Article 4: Partnership for Development

Article 4: Partenariat pour le  
développement

UMUTWE WA II: IYANDIKWA

CHAPTER II: REGISTRATION

CHAPITRE II : ENREGISTREMENT

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'imiryango  
mvamahanga itari iya Leta

Article 5: Registration of international non-  
governmental organisations

Article 5: Enregistrement des organisations  
internationales non gouvernementales

Ingingo ya 6: Urwego rufite mu nshingano  
zarwo kwandika imiryango mvamahanga  
itari iya Leta no gukurikirana imikorere  
yayo

Article 6: Authority in charge of registering  
international non-governmental  
organisations and monitoring of their  
functioning

Article 6 : Organe chargé de  
l'enregistrement des organisations  
internationales non gouvernementales et du  
suivi de leur fonctionnement

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyandikwa

Article 7: Requirements for registration

Article 7 Conditions d'enregistrement

**Ingingo ya 8:** icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

**Article 8:** Certificate of registration of an international non-governmental organisation.

**Article 8:** Certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

**Ingingo ya 9:** Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

**Article 9:** Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation

**Article 9:** Motifs de refus d'octroi du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

**Ingingo ya 10:** Kuregera icyemezo cyo kwangirwa kwandikwa

**Article 10:** Filing a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration

**Article 10:** Recours contre la décision de refus du certificat d'enregistrement

**Ingingo ya 11:** Igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara

**Article 11:** Validity of a certificate of registration of an international non-governmental organisation

**Article 11:** Validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

**Ingingo ya 12:** Kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

**Article 12:** Renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation

**Article 12:** Renouvellement du délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

**Ingingo ya 13:** Kwangirwa kongererwa igihe

**Article 13:** Refusal to renew the certificate of registration

**Article 13:** Refus de renouvellement du certificat d'enregistrement

**Ingingo ya 14:** Impamvu zo kutongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

**Article 14:** Reasons for refusal to renew the certificate of registration of an international non-governmental organisation

**Article 14:** Motifs de refus de renouvellement du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

**UMUTWE WA III:** GUTANGA AKAZI

**CHAPTER III:** RECRUITMENT OF PERSONNEL

**CHAPITRE III:** RECRUTEMENT DU PERSONNEL

**Ingingo ya 15:** Abakozi b'abanyamahanga

**Article 15:** Expatriate employees

**Article 15:** Personnel expatrié

<b><u>Ingingo ya 16:</u> Guha akazi abenegihugu</b>	<b><u>Article 16:</u> Recruitment of national employees</b>	<b><u>Article 16:</u> Recrutement du personnel national</b>
<b><u>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta</b>	<b><u>Article 17:</u> Rights of an international non-governmental organisation</b>	<b><u>Article 17:</u> Droits d'une organisation internationale non gouvernementale</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'umuryango mvamahanga utari uwa Leta</b>	<b><u>Article 18:</u> Obligations of an international non-governmental organisation</b>	<b><u>Article 18:</u> Obligations d'une organisation internationale non gouvernementale</b>
<b><u>UMUTWE WA V: ITANGWA CYANGWA IGURISHWA RY'IBIKORESHO</u></b>	<b><u>CHAPTER V: GRANT OR SALE OF EQUIPMENT</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: DON OU VENTE D'EQUIPEMENTS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Itangwa ry'ibikoresho by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta</b>	<b><u>Article 19:</u> Grant of equipment of international non-governmental organisation</b>	<b><u>Article 19:</u> Don des équipements d'une organisation internationale non gouvernementale</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Igurishwa ry'ibikoresho</b>	<b><u>Article 20:</u> Sale of equipment</b>	<b><u>Article 20:</u> Vente des équipements</b>
<b><u>UMUTWE WA VI: IKURIKIRANABIKORWA N'ISUZUMAMIKORERE</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: MONITORING AND EVALUATION OF ACTIVITIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: SUIVI ET EVALUATION DES ACTIVITES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta</b>	<b><u>Article 21:</u> Monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations</b>	<b><u>Article 21:</u> Suivi et évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Igenzura ry'ibikorwa n'iry'imikoreshereze y'imari</b>	<b><u>Article 22:</u> Audit of activities and finances</b>	<b><u>Article 22:</u> Audit des activités et des finances</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Inkomoko y'umutungo itubahirije amategeko</b>	<b><u>Article 23:</u> Unlawful sources of property</b>	<b><u>Article 23:</u> Sources illégales du patrimoine</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Gusabwa kwikosora</b>	<b><u>Article 24:</u> Warning</b>	<b><u>Article 24:</u> Mise en garde</b>

<b><u>UMUTWE WA VII: GUKEMURA IMPAKA</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: CONFLICT RESOLUTION</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: RESOLUTION DE CONFLITS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 25: Gukemura amakimbirane</u></b>	<b><u>Article 25: Conflict resolution</u></b>	<b><u>Article 25 : Résolution des conflits</u></b>
<b><u>UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA IBIKORWA</u></b>	<b><u>CHAPTER VIII: CLOSING DOWN</u></b>	<b><u>CHAPITRE VIII: CESSATION DES ACTIVITIES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 26: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta, iry'uwuhagarariye cyangwa iry' umukozi wawo</u></b>	<b><u>Article 26: Temporary suspension of an international non-governmental organisation, its representative or its employee</u></b>	<b><u>Article 26 : Suspension temporaire d'une organisation internationale non gouvernementale, son représentant ou son employé</u></b>
<b><u>Ingingo nshya ya 27: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta</u></b>	<b><u>Article 27: Final suspension of an international non-governmental organisation</u></b>	<b><u>Article 27: Suspension définitive d'une organisation internationale non gouvernementale</u></b>
<b><u>Ingingo ya 28: Ihagarikwa ry'ibikorwa biturutse ku muryango mvamahanga utari uwa Leta</u></b>	<b><u>Article 28: Closing down by an international non-governmental organisation</u></b>	<b><u>Article 28: Cessation des activités à l'initiative de l'organisation internationale non gouvernementale</u></b>
<b><u>UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 29: Guhuza imikorere n'iri tegeko</u></b>	<b><u>Article 29: Harmonizing functioning with this Law</u></b>	<b><u>Article 29 : Harmonisation du fonctionnement avec la présente loi</u></b>
<b><u>Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b>	<b><u>Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b>	<b><u>Article 30 : Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b>
<b><u>Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko</u></b>	<b><u>Article 31: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 31 : Disposition abrogatoire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 32: Commencement</u></b>	<b><u>Article 32 : Entrée en vigueur</u></b>

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

**ITEGEKO N°05/2012 RYO KUWA 17/02/2012  
RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO  
MVAMAHANGA ITARI IYA LETA**

**LAW N°05/2012 OF 17/02/2012  
GOVERNING THE ORGANISATION  
AND FUNCTIONING OF  
INTERNATIONAL NON  
GOVERNMENTAL ORGANISATIONS**

**LOI N°05/2012 DU 17/02/2012  
REGISSANT L'ORGANISATION ET LE  
FONCTIONNEMENT DES  
ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
NON GOUVERNEMENTALES**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repbulika;**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 30  
Nzeri 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 30  
September 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 30  
septembre 2011;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 28  
Nzeri 2011;

The Senate, in its session of 28 September 2011;

Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66,  
iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,  
iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67,  
88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce  
jour, spécialement en ses articles 11, 33, 35,  
36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 et  
201;

*Official Gazette n° 15 Of 09/04/2012*

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo yayo ya 22, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Ubukungu, mu Mibereho Myiza no mu Muco yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bw'Ikiremwanuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo yayo ya 10, yemejwe n'Itegeko n°10/83 ryo kuwa 17/05/1983;

Pursuant to the International Convention on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Article 22, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Article 10, ratified by Law n°10/83 of 17/05/1983;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966 spécialement en son article 22, ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975 ;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Economiques, Sociaux et Culturels du 16 décembre 1966, ratifié par le décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 10, ratifié par la Loi n°10/83 du 17/05/1983 ;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite ibikorwa biharanira inyungu rusange mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo**

Muri iri tegeko, umuryango mvamahanga utari

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law governs organisation and functioning of international non-governmental organizations which have general interest activities in Rwanda.

**Article 2: Definition of the term**

For the purpose of this Law, an international

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi porte organisation et fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales œuvrant pour l'intérêt général au Rwanda.

**Article 2 : Définition d'un terme**

Aux fins de la présente loi, une organisation

uwa Leta ni umuryango washinzwe hakurikijwe amategeko y'ikindi gihugu kandi uharanira inyungu rusange.

**Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'imiryango mvamahanga itari iya Leta**

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite ubwisanzure mu micungire, mu mikoreshereze y'imari no mu miyoborerere.

**Ingingo ya 4: Ubufatanye mu iterambere**

Leta y'u Rwanda n'imiryango mvamahanga itari iya Leta bifatanye mu bikorwa bigamiye iterambere.

**UMUTWE WA II: IYANDIKWA**

**Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'imiryango mvamahanga itari iya Leta**

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka gukorera mu Rwanda usaba icyemezo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta hakurikijwe uburyo bugenwa n'urwo rwego.

non-governmental organisation is an organisation that was established in accordance with foreign laws and the objective of which is related to public interests.

**Article 3: Autonomy of international non-governmental organisations**

Without prejudice to other laws, international non-governmental organisations shall enjoy managerial, financial and administrative autonomy.

**Article 4: Partnership for Development**

The Government of Rwanda and international non-governmental organisations shall engage in partnership for development.

**CHAPTER II: REGISTRATION**

**Article 5: Registration of international non-governmental organisations**

An international non-governmental organisation wishing to operate in Rwanda shall apply for a registration certificate to the authority in charge of international non-governmental organisations registration in accordance with the terms and conditions set by the authority.

internationale non-gouvernementale est une organisation créée en vertu des lois d'un autre pays et œuvrant pour l'intérêt public.

**Article 3: Autonomie des organisations internationales non gouvernementales**

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les organisations internationales non-gouvernementales jouissent de l'autonomie de gestion, financière et administrative.

**Article 4: Partenariat pour le développement**

Le Gouvernement de la République du Rwanda et les organisations internationales non-gouvernementales entretiennent un partenariat pour le développement.

**CHAPITRE II: ENREGISTREMENT**

**Article 5: Enregistrement des organisations internationales non gouvernementales**

Une organisation internationale non gouvernementale désirant œuvrer au Rwanda demande un certificat d'enregistrement à l'organe ayant l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions selon les conditions établies par cet organe.

**Ingingo ya 6:** Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo

Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu gihugu ni rwo rwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo.

**Ingingo ya 7:** Ibisabwa mu iyandikwa

Ibisabwa kugira ngo umuryango mvamahanga utari uwa Leta wandikwe ni ibi bikurikira:

- 1° kopi y'amategeko agenga umuryango iriho umukono w'umuyobozi ubifitiye ububasha;
- 2° inyandiko y'ubuyobozi yerekana ko umuryango wemerewe gukorera mu gihugu ukomokamo kandi igaragaza n'ibindi bihugu byo ku isi ukoreramo iyo bihari;
- 3° ubwoko bw'ibikorwa umuryango uteganya gukora na gahunda yabyo;
- 4° imari izakoreshwa n'aho izaturuka.

Iteka rya Minisitiri ufite imiryango mvamahanga itari iya Leta mu nshingano ze rishobora kugena ibindi byasabwa mu iyandikwa ry'imiryango mvamahanga itari iya Leta.

**Article 6:** Authority in charge of registering international non-governmental organisations and monitoring of their functioning

The Directorate General of Immigration and Emigration shall be the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning.

**Article 7:** Requirements for registration

Requirements for an international non-governmental organisation to be registered shall be the following:

- 1° an authenticated copy of the statutes of the organisation;
- 2° an official document allowing the organisation to operate in the country of origin and indicating its geographical establishment throughout the world if any;
- 3° the nature of the activities in which the organisation intends to engage in and an action plan;
- 4° the budget and its source.

An Order of the Minister in charge of international non-governmental organisations may determine additional requirements for registration of international non-governmental organisations.

**Article 6:** Organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement

La Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration est l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales.

**Article 7:** Conditions d'enregistrement

Les conditions d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale sont les suivantes :

- 1° une copie des statuts de l'organisation certifiée par l'autorité compétente ;
- 2° un document officiel autorisant l'organisation à fonctionner dans son pays d'origine et précisant d'autres pays dans lesquels elle opère s'il y en a ;
- 3° la nature de ses activités et un plan d'action ;
- 4° le budget ainsi que ses sources.

Un arrêté du Ministre ayant les organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions peut déterminer les conditions supplémentaires relatives à l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales.



**Ingingo ya 8: icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta**

Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo, rutanga icyemezo cy'uko umuryango wanditswe bitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhereye igihe ibaruwa isaba kwandikwa yakiriwe.

Imiterere n'imitangire by'icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta bigenwa n'urwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta.

Iyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga icyemezo cyemerera iyandikwa, rugomba kubimenyeshya uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhereye igihe ubusabe bwakiriwe kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga icyemezo.

**Ingingo ya 9: Impamvu zo kudasubira icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe**

Impamvu zo kudasubira icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe ni izi zikurikira:

**Article 8: Certificate of registration of an international non-governmental organisation**

The authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning shall issue the certificate of registration to the concerned organisation within ninety (90) days from the date of the receipt of the application for registration.

The certificate format and its delivery conditions are determined by the authority in charge of registration of international non-governmental organisations.

Where the competent authority refuses to issue the certificate of registration, it shall notify the representative of the concerned international non-governmental organisation of the decision providing reasons thereof, within ninety (90) days from the date of the receipt of the application letter.

**Article 9: Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation**

Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be the

**Article 8: Certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**

L'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non gouvernementales internationales accorde le certificat d'enregistrement à l'organisation concernée endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'enregistrement.

Le format et les conditions de remise du certificat d'enregistrement sont fixés par l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales.

Lorsque l'organe compétent refuse d'accorder le certificat d'enregistrement, il est tenu d'en informer le représentant de l'organisation internationale non gouvernementale concernée endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande, tout en fournissant des raisons de ce refus.

**Article 9: Motifs de refus d'octroi du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**

Les motifs de refus d'octroi du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale sont les

following :

- 1° kuba utujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;
- 2° kuba hari ibimenyetso bigaragaza ko umuryango usaba kwiwandikisha ushobora guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

**Ingingo ya 10: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa kwandikwa**

Icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) hakiriwe icyo cyemezo mu nyandiko.

**Ingingo ya 11: Igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara**

Icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara igihe kitarengeje imyaka itanu ( 5).

Nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta

- 1° failure to fulfil requirements for registration prescribed in this Law;
- 2° convincing evidence that the organisation seeking registration may jeopardize security, public order, health, morals and human rights.

**Article 10: Filing a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration**

The international non-governmental organisation's legal representative may file a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration to the competent court within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

**Article 11: Validity of a certificate of registration of an international non-governmental organisation**

The certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be valid for a period not exceeding five (5) years.

After the period referred to in Paragraph One of this Article, the international non- governmental

suyivants :

- 1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante peut compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

**Article 10 : Recours contre la décision de refus du certificat d'enregistrement**

La décision de refus du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale peut être attaquée par le représentant légal de cette organisation devant la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la notification de refus.

**Article 11 : Validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**

Le délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale ne peut pas dépasser cinq (5) ans.

A l'expiration du délai visé à l'alinéa premier du présent article, l'organisation

ushobora gusaba kongererwa igihe.

**Ingingo ya 12:** Kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

Kugira ngo icyemezo cy'uko umuryango wanditswe cyongererwe igihe, umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushyikiriza urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo byayo ibi bikurikira:

- 1° ibaruwa isaba kongererwa igihe iherekejwe na kopi y'icyemezo cy'uko umuryango wari wanditswe;
- 2° gahunda y'ibiteganywa gukorwa, ingengo y'imari izakoreshwa n'inkomoko yayo.

Iteka rya Minisitiri ufite imiryango mvamahanga itari iya Leta mu nshingano ze rigena ibindi byasabwa mu gihe cyo kongererwa igihe.

Gusaba kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe bikorwa nibura iminsi 30 mbere y'uko icyemezo wari usanganywe kirangira.

Icyemezo cyongerera igihe icyemezo cy'uko

organisation may apply for renewal.

**Article 12:** Renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation

In order to renew the certificate of registration, the international non-governmental organisation shall submit to the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning the following documents:

- 1° an application letter for renewal together with a copy of the previous certificate of registration;
- 2° an action plan, budget and its source;

An Order of the Minister in charge of international non-governmental organisations shall determine additional requirements for renewal application.

The application for renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be lodged at least thirty (30) days prior to the expiration date of the existing certificate.

The renewal of the certificate of registration

internationale non gouvernementale peut demander le renouvellement du délai.

**Article 12 :** Renouvellement du délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Pour renouveler son certificat d'enregistrement, l'organisation internationale non gouvernementale transmet à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement les documents suivants:

- 1° une lettre de demande de renouvellement accompagnée d'une copie du certificat d'enregistrement antérieurement délivré;
- 2° un plan d'action, le budget prévisionnel et ses sources;

Un arrêté du Ministre ayant des organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions détermine d'autres conditions pour la demande de renouvellement.

La demande de prolongation du délai du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale est faite au moins trente (30) jours avant l'expiration de son actuel certificat.

Le certificat de renouvellement du certificat

umuryango wanditswe kimara igihe kitarenze imyaka itanu (5).

**Ingingo ya 13: Kwangirwa kongererwa igihe**

Iyo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rwanze kongera igihe cy'icyemezo cy'uko umuryango wanditswe rugaragaza impamvu rwashingiyeho kandi rukabimenyeshya uhagarariye umuryango mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ibaruwa isaba kongererwa igihe yakiriwe.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta wangiwe kongerewa igihe ushobora kuregera urukiko rubifitiye ubufasha mu gihe, kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe igisubizo cyatangawe.

**Ingingo ya 14: Impamvu zo kutongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe**

Icyemezo cy'uko umuryango wanditswe nticongererwa igihe iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ubisaba utujuje ibiteganywa n'ingingo ya 7 n'ya 12 z'iri tegeko.

shall be valid for a period not exceeding five (5) years.

**Article 13: Refusal to renew the certificate of registration**

Where the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning refuses to renew the certificate of registration, it shall specify the reasons thereof to the representative of the concerned organisation within thirty (30) days from the date of receipt of the renewal application letter.

An international non-governmental organisation may appeal to the competent court against the decision of refusal to renew its certificate of registration within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

**Article 14: Reasons for refusal to renew the certificate of registration of an international non-governmental organisation**

The renewal of the certificate of registration shall not be granted to the applicant international non-governmental organisation if it does not comply with the requirements under Articles 7 and 12 of this Law.

d'enregistrement est valide pour une période ne dépassant pas cinq (5) ans.

**Article 13: Refus de renouvellement du certificat d'enregistrement**

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement refuse de renouveler le certificat d'enregistrement, il est tenu de justifier les raisons de son refus et en informer le représentant de l'organisation concernée endéans trente (30) jours, à compter de la date de réception de la lettre de demande de renouvellement.

L'organisation internationale non gouvernementale dont la demande de renouvellement du certificat d'enregistrement est rejetée peut saisir une juridiction compétente endéans trente jours (30) à compter de la réception de la décision de refus.

**Article 14: Motifs de refus de renouvellement du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**

Le renouvellement du certificat d'enregistrement n'est pas accordé si l'organisation internationale non gouvernementale requérante ne remplit pas les conditions visées aux articles 7 et 12 de la présente loi.

**UMUTWE WA III: GUTANGA AKAZI**

**Ingingo ya 15: Abakozi b'abanyamahanga**

Bitabangamiye amategeko agenga umurimo mu Rwanda, abakozi b'abanyamahanga bemererwa gukora akazi mu muryango mvamahanga utari uwa Leta hashingiwe ku mategeko agenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda.

**Ingingo ya 16: Guha akazi abenegihugu**

Abenegihugu bahabwa akazi n'umuryango mvamahanga utari uwa Leta kandi bagacungwa hakurikijwe amategeko agenga umurimo mu Rwanda.

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO**

**Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta**

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ufite uburenganzira bukurikira:

1° gutanga ibitekerezo ku bijyanye na politiki z'igihugu no kugaragaza ibyifuzo byawo mu itegurwa rya politiki z'igihugu n'amategeko mu bijyanye n'ibikorwa byawo;

**CHAPTER III: RECRUITMENT OF PERSONNEL**

**Article 15: Expatriate employees**

Without prejudice to laws and regulations governing labour in Rwanda, the recruitment of expatriates by an international non-governmental organization shall comply with laws on immigration and emigration in Rwanda.

**Article 16: Recruitment of national employees**

Recruitment and management of national employees by an international non-governmental organization shall comply with laws and regulations governing labour in Rwanda.

**CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS**

**Article 17: Rights of an international non-governmental organisation**

An international non-governmental organisation shall have the following rights:

1° to put forward views on national policies and suggest recommendations relating to the national policy designing and legislation related to its activities;

**CHAPITRE III: RECRUTEMENT DU PERSONNEL**

**Article 15 : Personnel expatrié**

Sans préjudice des dispositions de la législation du travail au Rwanda, le personnel expatrié est autorisé à travailler pour une organisation internationale non gouvernementale conformément aux lois sur l'immigration et l'émigration au Rwanda.

**Article 16 : Recrutement du personnel national**

Le recrutement et la gestion du personnel national par une organisation internationale non gouvernementale se font conformément aux dispositions de la législation du travail au Rwanda.

**CHAPITRE IV : DROITS ET OBLIGATIONS**

**Article 17 : Droits d'une organisation internationale non gouvernementale**

Une organisation internationale non gouvernementale jouit des droits suivants :

1° donner des avis sur les politiques nationales et émettre des propositions relatives à la définition des politiques nationales et à l'élaboration des lois en rapport avec son champ

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

2° gukora ubuvugizi mu bijyanye n'ibyo ukora;

3° kugirana amasezerano n'ubufatanye n'indi miryango yemewe n'amategeko n'izindi nzego;

4° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga.

2° to advocate within its activities;

3° to enter into agreements and partnerships with other organisations and legal entities;

4° to enjoy tax exemption in accordance with relevant laws.

d'activités;

2° faire le plaidoyer dans son domaine d'activités;

3° collaborer et signer des accords de partenariat avec d'autres organisations reconnues par la loi et d'autres entités ;

4° bénéficiaire de l'exonération de taxes et impôts conformément aux lois en la matière.

**Ingingo ya 18: Inshingano z'umuryango mvamahanga utari uwa Leta**

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ufite inshingano zikurikira:

1° kugira uwuhagarariye mu Rwanda;

2° kugira icyicaro kizwi mu Rwanda;

3° kunyuzwa amafaranga yawo mu bigo by'imari byemewe mu Rwanda;

4° kutarenza makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari igenewe ibikorwa bya buri muni byawo ubikoresha muri gahunda z'ibikorwa bidafiteye inyungu abo ugamije gufasha. Umuryango mvamahanga utari uwa Leta uteganya kurenza

**Article 18: Obligations of an international non-governmental organisation**

Any international non-governmental organisation shall have the following obligations:

1° to have its representative in Rwanda;

2° to have a known head office in Rwanda;

3° to carry out funds transfer through financial institutions legally operating in Rwanda;

4° not to exceed twenty percent (20%) of its budget on overhead costs in programs that are not in the interest of its beneficiaries. Any international non-governmental organisation intending to spend more than twenty percent (20%)

**Article 18 : Obligations d'une organisation internationale non gouvernementale**

Toute organisation internationale non gouvernementale a des obligations suivantes:

1° avoir un représentant au Rwanda ;

2° avoir un siège connu au Rwanda ;

3° opérer des transferts de fonds à travers les institutions financières agréées au Rwanda ;

4° ne pas utiliser plus de vingt pour cent (20%) de son budget alloué aux activités quotidiennes dans les programmes qui ne profitent pas à sa population cible. Une organisation internationale non gouvernementale

makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari yawo igenewe ibikorwa bya buri munsu ubitangira impamvu mu nyandiko igezwa ku rwego rushinzwe kwandika no gukurikirana imikorere y'imiryango mvamahanga itari iya Leta;

5° kubahiriza imiterere ya gahunda n'ibikorwa washingiyeho wiyandikisha ibihinduwe bikamenyeshwa urwego rubishinzwe;

6° gushyikiriza urwego rubishinzwe raporo y'ibikorwa by'umwaka ushize na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira;

7° kudakoresha umutungo uturutse mu buryo butemewe n'amategeko.

of its budget on overhead costs shall provide explanations in writing, to the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning;

5° to comply with the nature of its activities and action plan as provided for at the time of registration and to communicate any changes to the competent authority;

6° to submit to the competent authority the activity report of the previous year and the plan of action for the following year;

7° not to use resources illegally acquired.

qui compte utiliser plus de vingt pour cent (20%) de son budget alloué aux activités quotidiennes est tenue d'en expliquer les raisons par écrit à l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales;

5° se conformer à la nature de ses activités et au plan d'action présenté au moment de l'enregistrement et tout changement est communiqué à l'organe compétent;

6° soumettre à l'organe compétent le rapport d'activités pour l'année précédente et le plan d'action pour l'année suivante;

7° ne pas utiliser les fonds dont la source est illicite.

#### **UMUTWE WA V: ITANGWA CYANGWA IGURISHWA RY'IBIKORESHO**

**Ingingo ya 19:** Itangwa ry'ibikoresho by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka kureka gukomeza cyangwa kugabanya ibikorwa byawo mu gihugu ufite uburenganzira bwo gutangaho impano ibikoresho byawo ku muryango

#### **CHAPTER V: GRANT OR SALE OF EQUIPMENT**

**Article 19:** Grant of equipment of an international non-governmental organisation

An international non-governmental organisation intending to close or scale down its operations in the country shall be free to transfer its equipment in the form of donations to a

#### **CHAPITRE V : DON OU VENTE D'EQUIPEMENTS**

**Article 19:** Don des équipements d'une organisation internationale non gouvernementale

Une organisation internationale non gouvernementale qui se propose de clôturer ou de réduire ses activités dans le pays est libre de transférer, sous forme de don, ses

nyarwanda utari uwa Leta bihujye ibikorwa cyangwa bifitanye isano.

Icyakora, iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ugaragaje impamvu yumvikana ko ibyo bikoresho ubikeneye urabihabwa.

Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rugena ibyubahirizwa mu gutanga ibikoresho iyo umuryango mvamahanga utari urangije ibikorwa byawo.

**Ingingo ya 20 : Igurishwa ry'ibikoresho**

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ugikomeza imirimo yawo, ushobora kugurisha ibikoresho byawo hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko kandi hitawe ku byumvikanyweho hagati y'umuryango na Minisiteri tekiniki bireba mu bijyanye n'imari n'imicungire myiza.

Iryo gurisha rigenzurwa na Minisiteri ibifitiye ububasha bwo mu rwego rwa tekiniki, urwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta hamwe na Minisiteri ifite mu nshingano zayo ibikoresho bya Leta keretse iyo hari amasezerano yabaye abiteganywa ukundi kandi yarabanje kumenyeshwa Minisiteri ibifitiye ububasha bwa tekiniki.

registered national non- governmental organisation undertaking the same or similar activities.

However, if an international non- governmental organisation indicates a clear reason that it genuinely needs such equipment it shall keep them.

The authority in charge of registration of international non- governmental organisations and monitoring of their functioning shall determine procedure to transfer equipment of an international non-governmental organisation closing its operations.

**Article 20: Sale of equipment**

Where an international non- governmental organisation continues to carry on its activities, it may sell its equipment in conformity with existing laws in Rwanda and agreement between the concerned organisation and the line Ministry concerning the financial and property management.

Such a sale shall be supervised by the relevant line Ministry, the authority in charge of registration of international non -governmental organisations and monitoring of their functioning as well as the Ministry in charge of public equipment, unless there exists agreements that provide otherwise which were previously notified to the relevant line Ministry.

équipements à une organisation nationale non gouvernementale exerçant des activités similaires aux siennes.

Toutefois, si l'organisation internationale non gouvernementale exprime clairement son intention de garder les équipements, elle les conserve.

L'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales détermine la procédure de transfert d'équipements lorsqu'une organisation internationale non-gouvernementale clôture ses activités.

**Article 20 : Vente des équipements**

Lorsqu'une organisation internationale non gouvernementale poursuit toujours ses activités, elle peut vendre ses équipements en conformité avec les dispositions légales en la matière et les accords entre elle et le Ministère technique concerné relatifs aux finances et à la gestion du patrimoine.

La vente de ces équipements se fait sous la supervision conjointe du Ministère technique, de l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales et du Ministère ayant les équipements publics dans ses attributions à moins des accords préalablement communiqués au Ministère



Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, amafaranga avuye mu igurishwa ry'ibikoresho akomeza gukoreshwa mu bikorwa by'uwo muriyango.

**UMUTWE WA VI: IKURIKIRANABIKORWA N'ISUZUMAMIKORERE**

**Ingingo ya 21:** Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta

Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta bikorwa na Minisiteri ibifitiye ububasha bwa tekinike ifatanyije n'urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo.

**Ingingo ya 22:** Igenzura ry'ibikorwa n'iry'imikoreshereze y'imari

Bisabwe n'urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rufatanyije na Minisiteri tekinike cyangwa rumwe muri izo nzego, umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushobora gusabwa gukoresha igenzura ry'ibikorwa byawo n'iry'imikoreshereze y'imari mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhereye ku munsu

Notwithstanding the provisions of Paragraph 2 of this Article, the organisation shall have rights to the management and use of money collected from the sales of equipment.

**CHAPTER VI: MONITORING AND EVALUATION OF ACTIVITIES**

**Article 21:** Monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations

The monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations shall be conducted by the line Ministry in collaboration with the authority in charge of registration of the international non-governmental organisations and the monitoring of their functioning.

**Article 22:** Audit of activities and finances

On request from the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning in collaboration with the relevant line Ministry or one of them, any international non-governmental organisation may be requested to conduct internal audit on its activities and finances within ninety (90) days

technique compétent en disposent autrement.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'organisation jouit du droit d'utilisation de l'argent issu de la vente des équipements.

**CHAPITRE VI: SUIVI ET EVALUATION DES ACTIVITES**

**Article 21 :** Suivi et évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales

Le suivi et l'évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales sont assurés par le Ministère technique compétent en collaboration avec l'organe ayant l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement dans ses attributions.

**Article 22 :** Audit des activités et des finances

A la demande conjointe de l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement et du Ministère technique compétent, ou de l'un d'eux, une organisation internationale non gouvernementale peut être appelée à procéder à un audit de ses activités et finances endéans

Official Gazette n° 15 of 09/04/2012

uboneyeho urwandiko rubisaba.

from the date of receipt of the written request.

quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la lettre de demande.

Raporo y'igenzura ishyikirizwa urwego rwayisabye.

The audit report shall be submitted to the authority having requested it.

Le rapport d'audit est soumis à l'organe qui l'a requis.

**Ingingo ya 23: Inkomoko y'umutungo itubahirije amategeko**

**Article 23: Unlawful sources of property**

**Article 23: Sources illégales du patrimoine**

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ukoresha umutungo ukomoka mu nzira zitemewe n'amategeko ukurikiranwa mu nkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

Any international non-governmental organisation which uses property from unlawful sources shall be prosecuted before competent courts of law in Rwanda.

Une organisation internationale non gouvernementale qui utilise le patrimoine provenant des sources illégales est poursuivie devant les juridictions rwandaises compétentes.

**Ingingo ya 24: Gusabwa kwikosora**

**Article 24: Warning**

**Article 24 : Mise en garde**

Iyo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikiranana imikorere yayo rushingiye ku igenzura ryakozwe nk'uko biteganywa mu ngingo ya 22 y'iri tegeko, rusanze umuryango mvamahanga utari uwa Leta warakoze ikosa rijyanye n'akazi ruwandikira ruwihanangiriza kandi ruwusaba kwikosora.

Where the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning on the basis of the audit report conducted as provided for under Article 22 of this Law, finds that the international non-governmental organisation committed a disciplinary fault, it shall address a warning letter to the concerned organisation.

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement constate, à la lumière du rapport de l'audit réalisé conformément aux dispositions de l'article 22 de la présente loi, que l'organisation internationale non-gouvernementale a commis une faute disciplinaire, il lui adresse une mise en garde par écrit en lui demandant de se corriger.

**UMUTWE WA VII: GUKEMURA IMPAKA**

**CHAPTER VII: CONFLICT RESOLUTION**

**CHAPITRE VII: RESOLUTION DE CONFLITS**

**Ingingo ya 25: Gukemura amakimbirane**

**Article 25: Conflict resolution**

**Article 25 : Résolution des conflits**

Amakimbirane yose avutse hagati y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta n'indi miryango

Any conflict arising between an international non-governmental organization and other

Tout litige qui surgit entre une organisation internationale non gouvernementale et

cyangwa n'izindi nzego akemurwa mu buryo bw'ubwumvikane.

Iyo ubwumvikane budashobotse, ikirego gishyikirizwa urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA IBIKORWA**

**Ingingo ya 26:** Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta, iry'uwuhagarariye cyangwa iry'umukozi wawo

Nyuma y'ukwezi kumwe umuryango mvamahanga utari uwa Leta wihanangirijwe, iyo ukomeje gukora amakosa ku byo wihanangirijweho kandi ntusobanurire urwego rubifitiye ububasha impamvu utubahirije ibyo wihanangirijweho, urwo urwego ruhagarika by'agateganyo uwo umuryango mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Urwego rubifitiye ububasha rumenyeshya icyo cyemezo cy'ihagarikwa umuryango mvamahanga utari uwa Leta, abafatanyabikorwa bawo, abo utera inkunga n'inzego za Leta bireba.

Iyo uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta, umukozi w'umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ukorera umuryango agaragayeho kwica amategeko, akurikiranwa hakurikijwe

organisations or other entities shall be amicably settled.

In case of failure to reach a compromise, the case shall be filed before the competent court in Rwanda.

**CHAPTER VIII: CLOSING DOWN**

**Article 26:** Temporary suspension of an international non-governmental organisation, its representative or its employee

If, one month after the warning, the international non-governmental organisation continues to commit the faults that were the basis of the warning letter and does not explain to the competent authority the reasons for that non compliance, that authority shall suspend that international non-governmental organisation for a period not exceeding three (3) months.

The competent authority shall notify such a decision of suspension to the international non-governmental organisation, its partners, its beneficiaries and concerned state institutions.

Where a representative of an international non-governmental organisation or its employee, either national or expatriate, contravenes the legal provisions, he/she shall be prosecuted

d'autres organisations ou d'autres entités, est réglé à l'amiable.

A défaut de compromis, le litige est soumis à la juridiction rwandaise compétente.

**CHAPITRE VIII: CESSATION DES ACTIVITIES**

**Article 26 :** Suspension temporaire d'une organisation internationale non gouvernementale, de son représentant ou de son employé

Lorsqu'un mois après la mise en garde, l'organisation internationale non gouvernementale persiste à commettre les fautes qui ont donné lieu à la mise en garde et ne fournit pas à l'organe compétent des raisons de ce manquement, ledit organe suspend cette organisation pour une période ne dépassant pas trois (3) mois.

L'organe compétant notifie sa décision à l'organisation internationale non gouvernementale, à ses partenaires, à ses bénéficiaires et aux organes de l'Etat concernés.

Lorsque le représentant d'une organisation internationale non gouvernementale, son employé de nationalité rwandaise ou étrangère contrevient aux lois, il est poursuivi

Official Gazette n° 15 of 09/04/2012

amategeko abigenga.

**Ingingo nshya ya 27:** Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta usabwa kugaragariza urwego rubishinzwe uburyo ugiye kwikosora kugira ngo ukomeze ibikorwa byawo.

Iyo igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo kirangiye, umuryango mvamahanga utari uwa Leta utikosoye, urwego rushobora gufata icyemezo cyo kuhagarika ibikorwa byawo burundu.

Ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta bishobora kandi guhagarikwa burundu n'urwego rubishinzwe iyo bigaragaye ko umuryango uhungabanya umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta utishimiye icyemezo wafatiwe cyo guhagarika burundu ibikorwa byawo, ushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 28:** Ihagarikwa ry'ibikorwa biturutse ku muryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushobora

according to the laws pertaining thereto.

**Article 27:** Final suspension of an international non-governmental organisation

During the temporary suspension period, an international non-governmental organisation shall provide to the competent authority measures taken in order to carry on its activities.

Where an international non-governmental organisation, after temporary suspension period, fails to comply with the instructions, the competent authority may decide to suspend its activities definitely.

The competent authority may also terminate activities of an international non-governmental organisation where the organisation jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

Where an international non-governmental organisation is not satisfied with the decision of terminating its activities, it may file the case to the competent court.

**Article 28:** Closing down by the international non-governmental organisation

Any international non-governmental

conformément à la législation en la matière.

**Article 27:** Suspension définitive d'une organisation internationale non gouvernementale

Au cours de la période de suspension temporaire, l'organisation internationale non gouvernementale est tenue de soumettre à l'organe habilité des mesures de corrections prises pour pouvoir poursuivre ses activités.

Au cas où une organisation internationale non gouvernementale, après le délai de suspension temporaire, ne parvient pas à se corriger, l'organe compétent peut suspendre définitivement ses activités.

L'organe compétent peut aussi suspendre définitivement les activités d'une organisation non gouvernementale lorsqu'il est constaté qu'elle contrevient à la sécurité, à l'ordre public, à la santé, à la morale et aux droits de la personne.

Au cas où l'organisation internationale non gouvernementale n'est pas satisfaite de la décision de suspendre définitivement ses activités, elle peut saisir une juridiction compétente.

**Article 28:** Cessation des activités à l'initiative de l'organisation internationale non gouvernementale

Une organisation internationale non

guhagarika ibikorwa byawo kubera impamvu zikurikira:

- 1° impamvu zikomeye;
- 2° ubushake bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta;
- 3° manda y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta irangiye.

Usibye igihe biturutse ku mpamvu zikomeye nk'uko biteganywa n'itegeko, iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta uteganya guhagarika ibikorwa byawo mu Rwanda, ugomba mu gihe cy'amezi atatu (3) nibura mbere yo guhagarika ibikorwa, kubimenyesha mu nyandiko urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo, ukagera kopi Minisiteri ibifitiye ububasha bwa tekiniki.

**UMUTWE WA IX: INGINGO  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 29: Guhuza imikorere n'iri tegeko**

Imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu Rwanda igomba guhuza imikorere yayo n'ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uherye igihe ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

organisation may close down its activities due to the following grounds:

- 1° case of force majeure;
- 2° deliberate decision of the international non-governmental organisation;
- 3° end of the mandate of the international non-government organisation.

Except in case of force majeure as provided for by law, an international non-governmental organisation which intends to close down its activities in Rwanda shall be required, in a period of three (3) months before closing, to inform the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning, and reserve a copy to the line Ministry.

**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 29: Harmonizing functioning with this Law**

International non-governmental organisations operating in Rwanda shall harmonize their functioning with the provisions of this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it was published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

gouvernementale peut cesser ses activités dans les conditions suivantes:

- 1° cas de force majeure;
- 2° volonté de l'organisation internationale non gouvernementale ;
- 3° la fin du mandat de l'organisation internationale non gouvernementale.

Sauf dans les cas de force majeure prévus par la loi, lorsqu'une organisation internationale non gouvernementale envisage de cesser ses activités au Rwanda, elle est tenue de le notifier à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement au moins trois (3) mois avant la cessation des activités avec copie au Ministère technique compétent.

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 29: Harmonisation du fonctionnement avec la présente loi**

Les organisations internationales non gouvernementales opérant au Rwanda sont tenues d'harmoniser leur fonctionnement avec les dispositions de la présente loi endéans douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

**Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/02/2012

**Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 31: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 32: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/02/2012

**Article 30 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 31 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 32 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/02/2012

*Official Gazette n° 15 of 09/04/2012*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux